

英语阅读成长计划丛书

ROYAL
LITERATURE READERS

英国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

1

主 编：戴 欣
分册主编：张怡然

适合
3~5年级

南开大学名师团队倾力译注

学习英语的最佳方式	权威教材同步英国学生课堂
不同阶段的最佳分级	从小学到大学伴你快乐成长
经典作品的最佳选编	名家名篇中适合学生的选段
引领心灵的最佳读本	放飞梦想启迪智慧滋润心灵

享受纯正地道的语言，获取启迪人心的智慧，放飞色彩斑斓的梦想



中国宇航出版社

英语阅读成长计划丛书

ROYAL
LITERATURE READERS

英国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

1



主 编：戴
分册主编：张怡然



中国对外出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

英国学生母语课本：关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本. 1：英汉对照 / 戴欣主编；张怡然分册主编. --北京：中国宇航出版社，2014. 1

(英语阅读成长计划丛书)

ISBN 978-7-5159-0575-4

I. ①英… II. ①戴… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②世界文学—作品综合集 IV. ①H319.4；I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 291478 号

策划编辑 李 莹

封面设计 文道思

责任编辑 刘 杰 李 莹

责任校对 李文广

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号

邮 编 100830

(010)68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 6.5

字 数 123 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0575-4

定 价 19.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言



阅读能启迪心灵，阅读能增长见识，阅读能陶冶情操，而英语阅读不仅能使读者达到上述目的，更能培养学习英语的兴趣，从而提高自身的英语水平。《英语阅读成长计划丛书——英国学生母语课本》就是一套伴你成长的英语读物，丛书中精选了青少年成长中的精彩故事，是学生学习英语、汲取知识、领悟道理的理想选择，学生一定会从中受益匪浅。

——《英语阅读成长计划丛书——英国学生母语课本》系列丛书选材于英国学生使用过的经典教材，语言地道，优美流畅，使读者不出国门，便可以与英国的学生共享规范的英语读本。通过阅读本套丛书，读者不仅可以培养规范地道的英语语感，提高英语阅读能力和表达能力；还可以熟悉英国乃至世界其他国家的历史文化，领略不同地区的自然风貌与人文景观，加深对世界重要历史事件的了解；更可以切身体会外国人的日常生活，及其价值理念。

本套丛书之所以称为经典读本，并且曾被广泛用于英语国家中小学教材，最重要的原因有三个方面。第一，整套丛书内容难度循序渐进，伴随读者小学至高中，甚至大学的各个阶段。第二，每册图书精选的文章，不仅考虑到其经典性、可读性，还考虑到适合

该阶段读者的阅读需求。第三，所选文章主题丰富，体裁多样，内容涵盖了文化、历史、旅游、体育、家庭生活、动物世界等诸多方面；文体有寓言、童话、日记、诗歌、叙事故事等。整套丛书为读者呈现一个色彩斑斓的阅读世界，或沉稳大气，或含蓄隽永，或华丽奔放，或清新流畅，或诙谐有趣。书中所配的大量精心绘制的插图，帮助读者通过直观的视觉效果，更深入、更全面地理解文章内容。

为了更加适合中国学生阅读本系列丛书，使其更易理解英文原文的含义，每篇文章均配以流畅的中文译文，以不同阶段学生喜爱的生动语言进行翻译，更能吸引读者的阅读兴趣。此外，对于原文中出现的生词、词组、俚语、古英语等均给予详细的解释。

《英国学生母语课本 1》适合三年级至五年级的读者；

《英国学生母语课本 2》适合六年级至八年级的读者；

《英国学生母语课本 3》适合八年级至九年级的读者；

《英国学生母语课本 4》适合高中一年级至高中二年级的读者；

《英国学生母语课本 5》适合高中二年级至高中三年级的读者；

《英国学生母语课本 6》适合高中三年级至大学的读者。

上述分级方法为建议分级，读者可根据自己的需求和阅读的兴趣进行选择。

坐着谈，何如起来行？亲爱的读者朋友，让我们一起徜徉于本系列丛书展示的大千世界之中，跋涉于火山脚下，冰河湖面，古战场遗址，漫步于英语国家的街头巷尾，把我们的英语打造得更地道、更流畅吧！

目 录



1	SANDY BEACH	1
	沙滩	
2	PUSSY WHITE FOOT	5
	猫咪小白爪儿	
3	THE LITTLE SWANS' LESSON	8
	给小天鹅上一课	
4	IN THE WOODS	11
	在树林里	
5	WHICH? I	14
	你选择哪一种? (一)	
6	WHICH? II	17
	你选择哪一种? (二)	
7	LONG TIME AGO	20
	很久以前	
8	THE SHEEP	23
	羊群	
9	THE SEA	26
	大海	
10	FRANK'S LETTER TO HIS DOG	30
	弗兰克写给宠物狗的信	

11	THE CROWS AND THE WIND-MILL	33
	乌鸦与风车	
12	OUT OF HARM'S WAY	36
	远离伤害	
13	THE LITTLE BUILDERS I	41
	小小筑屋者(一)	
14	THE LITTLE BUILDERS II	45
	小小筑屋者(二)	
15	THE EVENING STAR	49
	夜晚的星星	
16	A RIDE IN A TRAM-CAR	53
	乘坐有轨电车	
17	AMONG THE HAY	57
	在干草场	
18	POOR DOLLY!	61
	可怜的多利!	
19	THE FISHERMAN'S CHILDREN	65
	渔夫的孩子	
20	RABBITS	70
	兔子	
21	THE LITTLE CARPENTER	74
	小木匠	
22	THE HONEY-BEE'S SONG	79
	蜜蜂之歌	
23	HOW POLL WAS FOUND	84
	寻回鹦鹉波尔	

24	ELEPHANT STORIES.....	88
	大象的故事	
25	TABBY	92
	泰比	
26	MOUSIE CAUGHT	95
	捕捉小鼠	
27	PUSSY AND MAY	100
	猫咪和梅	
28	PEEPSIE	104
	皮普丝	
29	SALT	109
	盐	
30	A PICNIC IN THE WOODS.....	114
	树林里的野餐	
31	A STORY OF AN APPLE	119
	苹果的故事	
32	THE BIRDS' NEST I	123
	鸟巢 (一)	
33	THE BIRDS' NEST II	126
	鸟巢 (二)	
34	THE LOST LETTERS	130
	丢失的信	
35	FATHER' S PAPER	134
	爸爸的报纸	
36	HOP O' MY THUMB I	139
	小矮人霍普 (一)	

37	HOP O' MY THUMB II	145
	小矮人霍普 (二)	
38	HOP O' MY THUMB III	151
	小矮人霍普 (三)	
39	HOP O' MY THUMB IV	156
	小矮人霍普 (四)	
40	LITTLE SAILORS	161
	小水手	
41	LOST THREE LITTLE BIRDIES	166
	丢失了三个鸟宝宝	
42	I WONDER	169
	我想知道	
43	A RHYME FOR LITTLE FOLKS	173
	宝宝歌谣	
44	NELL AND THE BIRD	176
	内尔和小鸟	
45	THE SHINING WEB	180
	闪亮的网	
46	FREDDIE AND THE CHERRIES	185
	弗雷迪和樱桃	
47	A LITTLE BOY	188
	小男孩	
48	DO YOUR BEST	191
	做到你最好	
49	GOOD NIGHT AND GOOD MORNING	193
	晚安和早安	
50	THE TWO LITTLE KITTENS	196
	两只小猫咪	

1

SANDY BEACH

沙滩

课文

1. Three little children lived in a pretty **cottage** close to the sea-shore. Their names were Lucy, Harry, and Fred Hope.

2. Near the cottage there was a **beach of white sand** more than a mile long. It was called Sandy Beach.

3. The children often went there with their father and mother.

4. They loved to **wade** in the clear water. It was not deep near the shore, so there was no danger.

5. One day the children went with their father to play at Sandy Beach. Their big dog Bruno was with them.

6. They saw a little boy **rowing** about in a boat. He was a good way from the shore.

7. The children were making houses in the sand, when they heard a loud **scream** and a **splash**. The boy had fallen out of the boat into the deep water.

8. There was no one in the boat to help him, and no other

cottage *n.* 简陋小屋

beach of white sand 充满白色沙子的沙滩

wade *v.* 蹚水

row *v.* 划船

scream *n.* 尖叫

splash *n.* 重物掉进水里溅起水花的声响



boat was near. Mr. Hope saw the danger, and called Bruno.

9. He came bounding to his side. Mr. Hope **pointed to** the little boy in the water. “**Fetch** him, sir; quick!” he cried to the dog.

10. Bruno knew what his master meant. **Dashing into the water**, he swam out to the boy, and caught him by the coat. Then he swam back again, bringing the little boy safe to shore.

11. How proud the children were of Bruno! Since that day they have been kind to all dogs **for his sake**.



point to 指向
fetch v. 抓

dash into the water 快速冲入水中
for one's sake 由于某人的缘故



译文

1. 在离海边不远的一座漂亮小屋里住着三个孩子。他们姓霍普，名字分别是露西、哈里和弗雷德。

2. 小屋近旁有一片一英里多长的海滩，上面满是白色的细沙，被人们称作沙滩。

3. 三个孩子经常和爸爸妈妈一起去沙滩。

4. 他们很喜欢在清澈的海水中蹚水玩儿。海岸附近的水不深，没有什么危险。

5. 一天，孩子们和爸爸一起去沙滩玩耍。他们的大狗布鲁诺也跟去了。

6. 他们看到，在离岸边很远的地方，有个小男孩在划船玩儿。

7. 孩子们正在用沙子堆房子玩儿，忽然听到一声尖叫，接着又是“扑通”的一声。小男孩从船上落入深深的海水里了！

8. 船上再也没有别人来搭救男孩，男孩落水处也没有其他船



只。霍普先生见此危险情形，就高声呼唤布鲁诺。

9. 布鲁诺跳跃着奔到主人身旁。霍普先生指着水里的小男孩对布鲁诺大喊道：“老伙计！把他救回来！快！”

10. 布鲁诺听懂了主人的意思。他猛地跳进海水里，朝小男孩游去。他叼住男孩的上衣往回游，将男孩安全地送到岸上。

11. 孩子们是多么为布鲁诺感到骄傲呀！因此，孩子们从此对每一只狗都非常友好。

WORD
EXERCISE

sand

coat

loud

there was

sandy

caught

proud

their father

2

PUSSY WHITE FOOT

猫咪小白爪儿

课文

1. One day, when two sisters, called Nell and Kate, came home, they found a poor little **kitty** at the door of their house.

2. She was very cold and wet, and her **paws** were very dirty, for it was a rainy day. The children took her into the house, and gave her some milk at the warm fire.

3. Kitty always lived with them after that day. They called her Whitefoot, because she had four white paws.

4. **Pussy**, pussy Whitefoot,
Wandering in the street,
Wet and cold and dirty,
With the **rain and sleet**.

5. Pussy, pussy Whitefoot,
Hungry and alone,

kitty *n.* 小猫
paw *n.* 猫爪

pussy *n.* 猫咪
rain and sleet 雨雪交加



In the children's play-room,
Found a happy home.

6. Pussy, pussy Whitefoot,
Spotted brown and black,
When she sees old **Carlo,**
How she bends her back!

7. Pussy, pussy Whitefoot,
Fur as soft as silk;
See her **roll and tumble,**
See her **lap** her milk.

译文

1. 一天，内尔和凯特姐妹俩在回家的时候，看到大门附近有一只可怜的小猫。

2. 那是个下雨天，小猫的全身都湿透了，冷得要命，小脚爪也非常脏。两个孩子把小猫捧到房间里，在暖烘烘的炉火边给她喝了一些牛奶。

3. 从那天起，小猫就与她们一起生活了。她们给她起名叫“白爪儿”，因为她的四只脚爪都是白色的。

spotted brown and black 身上的毛有棕色和黑色
花斑点

Carlo n. 卡洛（大概是狗的名字，猫遇到不熟悉的狗，或处于受惊吓状态时，通常会弓起脊背，乍起

全身皮毛）

roll and tumble 翻滚玩耍

lap v. 舔

4. 猫咪，猫咪，小白爪儿，

徘徊在大街小巷。

又湿又冷爪儿脏，

雨雪交加无处藏。

5. 猫咪，猫咪，小白爪儿，

孤单饥饿肚皮塌。

孩子们的游戏室，

白爪儿找到幸福的家。

6. 猫咪，猫咪，小白爪儿，

全身黑色、褐色的花。

抬头看到老卡洛，

弯腰弓背毛儿乍。

7. 猫咪，猫咪，小白爪儿，

毛似绸缎亮又滑。

翻滚玩耍真开心，

香香的牛奶舔光啦！

THE LITTLE SWANS' LESSON

给小天鹅上一课

课文

1. Once there was a white **swan** which had three pretty baby swans. These were very lazy little things.

2. They did not try to pick their own food or swim about by themselves. They thought it was much nicer to eat from their mother's **bill**, and sail up and down the **stream** on her back.

3. Their mother liked to feed them and carry them about. But she knew they must be taught to seek their own food and to swim up and down.

4. When she spoke to them about it, they said, "Next week we will begin." One of them did keep her word. She began to swim and seek food for herself. But the others still sat on their mother's back.

5. One day the mother swan was out in the stream, and the little ones were sitting on her back. **All at once** the mother **dived**, heels over head, and let the lazy little swans fall off.

swan *n.* 天鹅
bill *n.* 鸟嘴
stream *n.* 小溪

all at once 忽然
dive *v.* 潜进水里